

XAVIER ARDERIU MONNÀ

CONTACTO

Dirección postal: Travessera de Gràcia, 332 ático 2a - 08025 Barcelona

Teléfono móvil: + 34 617 35 11 59

Teléfono fijo: + 34 93 530 86 77

Correo electrónico: xarderiu@lingua-x.com / xavier.arderiu@gmail.com

LinkedIn : <https://www.linkedin.com/in/xavier-arderiu-3644928/>

Web: <http://www.lingua-x.com>

FORMACIÓN

1986-1990 - Licenciado en Filología Catalana (Universidad de Barcelona)

1992-1993 - Máster de Lingüística Aplicada (Universidad de Barcelona)

1997 - Máster de Gestión de Recursos Humanos (Escuela de Administración de Empresas / Universidad de Barcelona).

Nivel D de inglés y C de árabe por la Escuela Oficial de Idiomas de la Generalitat de Catalunya.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

JEFE DE PROYECTOS

1993-1996 - Jefe de proyectos de localización/traducción técnica en el Departamento de Traducciones de IBM España, en Barcelona.

1996-2003 - Jefe de proyectos de localización/traducción técnica en las empresas Management System Solutions (MSS) y Crisan Informática, de Barcelona.

2004-2008 - Gestión externa de proyectos de localización de productos IBM, desde mi propia empresa, Lingua-x, SL.

2009 - Coordinación externa de la traducción al inglés del Campus Virtual de la UOC (Universitat Oberta de Catalunya).

GESTIÓN DE CALIDAD

2003-2004 - Participación como asesor externo para la empresa Sail-Labs en proyectos de implantación de memorias de traducción dentro de aplicaciones de traducción automática, y participación en proyectos de creación de estándares de calidad para evaluar los resultados de los motores de traducción automática de la empresa (evaluación de calidad de traducción automática).

2009-2011 - Elaboración e implantación para los Servicios Lingüísticos de las universidades catalanas (Xarxa Vives) de un sistema de control de calidad lingüística de las traducciones y correcciones.

2010 - Coordinación de un estudio de la calidad lingüística de los materiales de los profesores en la Facultad de Ciencias Empresariales de la Universitat de Girona.

2019 - Elaboración, implantación y coordinación de un sistema de evaluación de la calidad lingüística de la producción de los recursos de aprendizaje textuales de la UOC (Universitat Oberta de Catalunya).

2010-Actualidad - Elaboración, implantación y coordinación del sistema de control de la calidad lingüística de las páginas web de las universidades catalanas, para el Departamento de Investigación y Universidades de la Generalitat de Catalunya.

DOCENCIA

2001-2005 - Profesor de los cursos de *Gestión de proyectos de traducción técnica y Estándares y procesos de calidad* para la empresa SIC y para empresas de traducciones específicas. Cursos de gestión de proyectos impartidos en distintas empresas del sector y asociaciones de traductores (ATIC).

2005-2012 - Profesor asociado de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB (Universidad Autónoma de Barcelona), de las asignaturas *Traducción técnica inglés-español* e *Introducción a la traducción* de los estudios de Grado y la asignatura *Control de calidad* del Máster de Tradumática.

2012-2014 - Profesor asociado de la Facultad de Traducción de la UPF (Universitat Pompeu Fabra), de las asignaturas *Lengua y empresa* y *Localización* de los estudios de Grado y la asignatura *Herramientas de ayuda a la traducción* del Máster de Estudios de Traducción.

2018-Actualidad - Profesor tutor colaborador de la UOC (Universidad Abierta de Cataluña), de la asignatura: *Lengua catalana y tecnologías digitales*.

2022-Actualidad - Profesor de catalán para adultos (TNL) del Consorci per a la Normalització Lingüística.

TÉCNICO LINGÜÍSTICO

Localizador/Traductor técnico

Desde **1999**, traductor y revisor de inglés a catalán y castellano, especializado en proyectos del sector de las tecnologías de la información, con clientes como IBM, Apple, Google, VMware, Microsoft, Autodesk, Ericsson, Siemens, Lotus, etc. Uso intensivo y profesional de las principales

herramientas de traducción asistida (Trados, Phrase y similares). Ejecución de más de 200 test de productos informáticos, con estancias en los laboratorios de IBM en Estados Unidos, (Raleigh, Boca Raton, Austin, Lexington, San José), Inglaterra (Basingstoke, Hursley), Alemania (Boeblingen), Bélgica (La Hulpe) y Japón (Yamato).

Redactor técnico

2007-2008 - Redactor de un manual en español del producto Panda Antivirus, para la empresa Lionbridge.

2009 - Colaborador externo de la empresa Comunicació Digital como redactor de contenidos en catalán y castellano para diversas páginas web de empresas públicas del Ayuntamiento de Barcelona.

2010-2016 - Redactor técnico de ayudas HTML en inglés y castellano para el software InfoSys+ de la empresa Kantar Media.

Técnico de NL

1991-1993 y actualidad - Técnico del Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL), adscrito al Centro de Normalización Lingüística de Barcelona.

Terminólogo y redactor de guías de estilo

2003 - Redactor de la Guía de estilo para el Departamento de traducciones de IBM España.

2004-2008 - Coordinador externo de la gestión de la terminología del Departamento de Traducciones de IBM España (catalán y castellano).

PUBLICACIONES Y PONENCIAS

Un vocabulario farmacológico catalán-latino del siglo XVIII - Estudios de lengua y literatura catalanas XXV, Miscelánea Jordi Carbonell 4 (Publicaciones de la Abadía de Montserrat, 1992).

[*Herramientas informáticas de soporte a la traducción: tendencias actuales y campos futuros de desarrollo*](#) - Ponencia presentada en las II Jornadas para la cooperación en la estandarización lingüística (29 y 30 de noviembre de 2001, Institut d'Estudis Catalans). Actas publicadas en el núm. 14 de la serie Jornadas científicas del IEC, páginas 167-171.

[*Lengua y localización*](#) - Revista Tradumática núm. 1, UAB (Universidad Autónoma de Barcelona), octubre de 2002

El perfil de los profesionales de los servicios lingüísticos para el S.XXI - Ponencia presentada en el 1er. Congreso Convite de Servicios Lingüísticos , Girona 16 de julio de 2009.

[*Localización y web*](#), núm. 8 de la revista Tradumática - Editor general y autor de la editorial - UAB (Universidad Autónoma de Barcelona), diciembre de 2010.